

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級(B2)以上

Vol.14

どんな組織や職場環境でも日常的に直面する、多種多様な人の問題に関してよく見られる表現を取り上げました。意外な意味を持った用語が出てきます。職場でスペイン語を使う機会があれば実践してみてください。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学でのビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ 言葉の意味を調べるには例文が多く載っている辞書がお奨めです。

ejemplo 1

El relevo generacional de las empresas familiares, particularmente en caso de las pymes, no deja de ser un problema crucial.

同族企業の世代交代は、とくに中小企業の場合常にとても重大な問題である。

ejemplo 2

Al afrontar algún problema quisquilloso e inherente al ser humano en cualquier organización, mantener una postura de avestruz nunca conduce a su solución.

どんな組織でも人に関わるわずらわしい問題に直面した際、事なかれ主義の姿勢を取ると決して(問題)解決には至らない。

ejemplo 3

Los jefes deben saber gestionar los inevitables desencuentros laborales entre sus subordinados para evitar que se prolongue un malestar entre ellos.

上司(責任者)は、部下の間で仕事上のどうしても起こる行き違いを処理し、部下間でますます悪い思いが長引かないようにする能力を持たないといけな。

ejemplo 4

Una insignificancia que se da en cualquier entorno, si está mal gestionada por el responsable de departamento, puede que afecte a su productividad, creando a veces un ambiente laboral áspero e incómodo.

どんな環境でも起こる些細なことも、部門責任者が処置を間違えると、往々にしてぎすぎすした居心地の悪い職場環境を生み出し生産性に影響しかねない。

ejemplo 5

Muchas personas sienten verdadera aversión al conflicto y lo intentarán evitar a toda costa. Sin embargo, la comunicación cara a cara muchas veces hace aflorar la verdadera naturaleza del problema en conflicto.

大勢の人たちは諍(いさか)いを本当に嫌がっており、なんとしてもそれを避けようとするものだ。だが、対面コミュニケーションは往々にして争点となっている問題の本質を露わにしてくれる。

職場はさまざまな人の集団ですから、どこの国でも日々絶え間なくあれこれと問題が起きます。上司などその処理に当たる人は、使う言葉や表現に気を付けないと解決どころか火に油を注ぐことになりかねません。思わぬ事態に備えて最低限の用語や表現を知っておきましょう。次回は会社組織の別の部門をのぞいてみます。

ejemplo 1

- 1 el relevo generacional: relevoはリレー、交代の意味。同義語はsucesión(後継)
- 2 las empresas familiares: 同族会社(スペインの私企業のおよそ9割がこれに相当)ともいう
- 3 las pymes: pequeñas y medianas empresasの略称。零細企業はmicroempresa
- 4 no deja de ser: 決まって/常に〜である、〜であることにならない
- 5 crucial: 同義語はgrave, importante

ejemplo 2

- 1 al afrontar: 別の表現に“al hacer frente a”, “al enfrentarse con”がある
- 2 quisquilloso: 気難しい、神経質という意味だが、ここではわずらわしい、厄介な、が適訳
- 3 inherente al ser humano: inherente a「〜に固有の」
ser humanoは「人間」、複数形 seres más queridosは「家族、肉親」を表す
- 4 una postura de avestruz: avestruzは駝鳥のことだが、事なかれ主義者という意味がある。posturaは態度、姿勢
- 5 conduce a: 〜に導く、至る。conducirは(車を)運転するの意
“el carnet de conducir”: スペインでは運転免許証のこと

ejemplo 3

- 1 saber gestionar: gestionarは管理する、処理する、手続きするの意で administrar, controlarが同義語。saberがつくことで「〜する力、能力、機能を持つ」となる
- 2 inevitable: 避けられない、不可避の⇒どうしても起こる
- 3 desencuentros: 意見の不一致、行き違い⇒desacuerdo
- 4 subordinados: 部下のこと。同僚、仕事仲間はcolega(男女同形)
- 5 malestar: 体調の悪いこと、不快感⇒ますます悪い

ejemplo 4

- 1 una insignificancia: つまらぬこと、なんでもないこと
- 2 se da: 生ずる、起こる。話し言葉でよく“me doy”の表現を耳にするがこれは“me doy por vencido/a”(負けました、降参です、諦めます)の省略形
- 3 entorno: ambienteと同義で、“el entorno privado”(民間部門)、“el entorno público”(公共部門)という使い方もある
- 4 si está mal gestionada: まずい処置(処理)がされると⇒間違った処置(処理)がされると
- 5 puede que: 従属節の動詞は接続法となり「〜できるかも/〜となるかもしれない」「〜しかねない」
- 6 ambiente laboral: 労働環境、職場環境
- 7 áspero e incómodo: ここでは、ぎすぎすして居心地の悪い、という意味

ejemplo 5

- 1 aversión a: 〜への嫌悪感、反感。同義語は repugnancia, rechazo
- 2 a toda costa: 何が何でも、どんな犠牲を払っても。同様の表現に“cueste lo que cueste”, “a cualquier precio”がある
- 3 cara a cara: 向かい合って、対面⇒frente a frente
- 4 aflorar: 表面にあらわれる、露わになる
- 5 la verdadera naturaleza: 真の性質⇒真の姿、本質、真髄

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】(詳細は右ページ)

計6講座(各90分)
定員: 6名(最小実施人数3名)
講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室 ADELANTE
神戸校
日程: 2018年6月8日~7月13日
(無料お試し講座: 6月1日)

